

كارل ماركس

اساسنامه عمومي

اتحاديه بين المللي كارگران

اكتوبر ۱۸۶۴

ترجمه سهراب شاهنگ

این متن از روی متن انگلیسی کتابچه «پیام‌گشایش و اساسنامه موقت اتحادیه بین‌المللی کارگران» لندن ۱۸۶۴، و متن فرانسوی «اساسنامه عمومی و آئین‌نامه اداری اتحادیه بین‌المللی کارگران» سند رسمی‌ای که شورای عمومی انترناسیونال تدوین کرده، ترجمه شده است. متن اخیر در سال ۱۸۷۱ در لندن چاپ شده است. این سند در «انترناسیونال اول، گزیده اسناد» زیر نظر ژاک فرهمون، ژنو ۱۹۶۲ صفحات ۴۷ - ۲۴۵ و نیز در «انترناسیونال اول» نوشته ژاک دوکلو، ادیسون سوسیال، ۱۹۶۴، صفحات ۴۲ - ۳۷، چاپ شده است.

مترجم سهراب شباهنگ

ویراستار بهروز فرهیخته

اساسنامه عمومی اتحادیه بین‌المللی کارگران اکتبر ۱۸۶۴

نظر به اینکه:

رهائی طبقات کارگر^(۱) باید به دست خود کارگران صورت گیرد؛ مبارزه برای رهائی طبقات کارگر^(۲) نه به معنی مبارزه‌ای برای امتیازات و انحصارات طبقاتی، بلکه برای حقوق و وظایف برابر و الغای هر گونه نظام طبقاتی است؛

انقیاد اقتصادی انسان کارکن به انحصارگران و سائل کار، یعنی منابع زندگی، بنیاد بردگی در همه اشکال آن، سیه‌روزیهای اجتماعی، تباهی فکری و وابستگی سیاسی است؛

بنابراین رهائی اقتصادی طبقات کارگر^(۳) آن هدف بزرگی است که هر جنبش سیاسی باید همچون وسیله‌ای به تبعیت آن درآید؛ همه تلاشهای تاکنونی در جهت این هدف بزرگ، به دلیل نبود

-
- ۱ - در ترجمه فرانسوی: رهائی طبقه کارگر
 - ۲ - در ترجمه فرانسوی: طبقه کارگر
 - ۳ - در ترجمه فرانسوی: طبقه کارگر

همبستگی بین تقسیمات متعدد کار در یک کشور^(۱) و نبود پیوند برادرانه وحدت بین طبقات کارگر کشورهای مختلف، شکست خورده است؛ رهائی کار نه مسئله‌ای محلی و ملی بلکه اجتماعی است که همه کشورهای را که در آن جامعه مدرن مستقر شده در بر می‌گیرد و حل این مسئله به همکاری نظری و عملی پیشرفته‌ترین کشورها بستگی دارد؛ تجدید حیات کنونی^(۲) طبقات کارگر در صنعتی‌ترین کشورهای اروپا، در عین بیدار کردن امیدهای تازه، بیانگر هشدار رسمی برای پرهیز از اشتباهات کهن و فراهوانی فوری به منظور متحد کردن جنبشهایی است که هنوز جدا از هم و پراکنده‌اند؛ بنا به این دلایل:

اتحادیه بین‌المللی کارگران بنا نهاده شده است.

این اتحادیه اعلام می‌دارد:

همه جمعیتها و همه افراد عضو آن، حقیقت، عدالت و اخلاق را مبنای رفتار خود نسبت به یکدیگر و نسبت به همه انسانها صرف نظر از رنگ، اعتقاد و یا ملیت آنها قرار می‌دهند؛

اتحادیه بر آن است که: هیچ حقی بدون وظیفه و هیچ وظیفه‌ای

۱ - در ترجمه فرانسوی: «نبود همبستگی بین کارگران حرفه‌های مختلف در یک کشور»

۲ - در ترجمه فرانسوی: تجدید حیات جنبش کنونی کارگران صنعتی‌ترین کشورهای اروپا

بدون حق وجود ندارد.^(۱)

با این روح است که اساسنامه زیر طرح شده است:

ماده ۱. این اتحادیه برای ایجاد مرکزی به منظور ارتباط و همکاری بین جمعیتهای کارگری کشورهای مختلف که هدفی یکسان یعنی دفاع^(۲)، پیشرفت و آزادی کامل طبقات کارگر را دنبال می‌کنند، تأسیس شده است.

ماده ۲. نام این جمعیت، «اتحادیه بین‌المللی کارگران» خواهد بود.

ماده ۳. همه ساله یک کنگره عمومی کارگران مرکب از نمایندگان شاخه‌های اتحادیه برگزار خواهد شد. کنگره منویات مشترک طبقه کارگر را اعلام خواهد کرد، اقدامات لازم را برای فعالیت موفقیته‌آمیز اتحادیه بین‌المللی به عمل خواهد آورد و شورای عمومی جمعیت را، منصوب خواهد نمود.

ماده ۴. هر کنگره تاریخ و محل برگزاری کنگره بعدی را معین خواهد کرد. نمایندگان در محل و تاریخ تعیین شده بدون فراخوان ویژه‌ای گرد خواهند آمد. شورای عمومی، در صورت نیاز، می‌تواند محل کنگره را عوض کند، اما این اختیار را ندارد که تاریخ آن را به عقب اندازد. کنگره محل اقامت و اعضای شورای عمومی را تعیین خواهد کرد. شورای عمومی‌ای که بدینسان انتخاب می‌شود این اختیار را دارد که عده اعضای خود را افزایش دهد؛

در هر کنگره سالانه، شورای عمومی گزارشی از کارهای خود خواهد

۱ - در ترجمه فرانسوی: هیچ وظیفه‌ای بدون حق و هیچ حقی بدون وظیفه وجود ندارد.

۲ - در ترجمه فرانسوی: همکاری متقابل

داد. شورای عمومی می‌تواند در حالت اضطراری کنگره را پیش از موعد مقرر سالانه، فراخواند.

ماده ۵. شورای عمومی مرکب است از کارگران ملت‌های مختلفی که در اتحادیه بین‌المللی نمایندگی می‌شوند. شورا از درون خود اعضای دفتری لازم برای اداره کارها مانند خزانه دار، دبیر کل، دبیرهای ویژه رابط برای کشورهای مختلف و غیره را انتخاب خواهند کرد.

ماده ۶. شورای عمومی به عنوان کارگزار (آژانس، رابط) بین‌المللی بین گروه‌های مختلف ملی و محلی عمل خواهد کرد، به نحوی که کارگران هر کشور پیوسته در جریان جنبش‌های طبقه خود در کشورهای دیگر قرار گیرند، در همان حال تحقیقی درباره وضعیت اجتماعی کشورهای مختلف اروپا، تحت مدیریت واحد، به عمل آید، مسائل مورد علاقه عامی که از سوی یک جمعیت پیشنهاد می‌شود به همه کشورهای منتقل گردد، و هنگامی که اقدامات عملی فوری لازم می‌گردد - مثلاً مانند مورد منازعات بین‌المللی - عمل جمعیت‌های متحد، همزمان و یکسان باشد. شورای عمومی اگر مناسب تشخیص دهد ابتکار ارائه پیشنهادهایی را به جمعیت‌های محلی و ملی به عهده خواهد گرفت. برای تسهیل ارتباطات، شورای عمومی گزارش‌های دوره‌ای منتشر خواهد کرد^(۱).

ماده ۷. از آنجا که پیروزی جنبش کارگران در هر کشور تنها از طریق نیروی اتحاد و تشکل تضمین می‌گردد و از سوی دیگر نظر به این که مؤثر بودن شورای عمومی انترناسیونال بستگی زیادی به این دارد که آیا این شورا با

۱ - در ترجمه فرانسوی: یک بولتن دوره‌ای منتشر خواهد کرد

تعداد کمی مرکزهای ملی اتحادیه‌های کارگری در ارتباط است یا با تعداد زیادی از جمعیت‌های کوچک و نا مرتبط، اعضای اتحادیه بین‌الملل حداکثر کوشش خود را به عمل خواهند آورد که جمعیت‌های پراکنده کارگری را در کشورهای خود، در اتحادیه‌های ملی، که از طریق ارگانهای مرکزی ملی نمایندگی می‌شوند، متشکل سازند.

بدیهی است که کاربست این رهنمود به قوانین ویژه هر کشور، و جدا از موانع قانونی، به اینکه هر جمعیت محلی مستقل حق دارد بطور مستقیم با شورای عمومی ارتباط برقرار کند، بستگی دارد.

ماده ۸. هر بخش حق دارد دبیری برای ارتباط با شورای عمومی منصوب کند.

ماده ۹. هر کسی که اصول اتحادیه بین‌المللی را بپذیرد و از آنها دفاع کند می‌تواند عضو آن شود. هر شاخه، مسئول درستکاری اعضای خود است.

ماده ۱۰. هر عضو اتحادیه بین‌الملل در صورت تغییر کشور از حمایت برادرانه اتحادیه بین‌المللی کارگران برخوردار خواهد شد.

ماده ۱۱. هرچند همه جمعیت‌های کارگری عضو اتحادیه بین‌المللی با پیوندی دائمی از همکاری برادرانه با هم متحد شده‌اند، اما سازماندهی موجود خود را دست نخورده حفظ خواهند کرد.

ماده ۱۲. تجدید نظر در [مواد] این اساسنامه در هر کنگره با تقاضای $\frac{2}{3}$ اعضای حاضر، ممکن است.

ماده ۱۳. آنچه در این اساسنامه پیش بینی نشده از طریق آئین‌نامه‌های ویژه که هر کنگره می‌تواند آنها را بازبینی کند، تعیین خواهد گشت.
